

Guide *des études*

2024 - 2025

MASTER

Mention
LANGUES ET SOCIÉTÉS

Parcours
ÉTUDES SLAVES



Brochure

Master Mention Langues et Sociétés

Études slaves : polonais, russe

Faculté L.C.S.
Université de Lille
Domaine Universitaire du Pont de Bois (métro : Pont de Bois)
B.P. 60149
59653 VILLENEUVE D'ASCQ Cedex

Document non contractuel

I/ Présentation de l'équipe de formation

Responsable du parcours : Tatiana Milliaressi, tatiana.milliaressi@univ-lille.fr

Nom/Prénom	Grade	Centre de recherche	Enseignements et principaux thèmes de recherche
DELAUNAY Claire	MCF	CECILLE	Littérature russe
MILLIARESSI Tatiana	PR	CECILLE	Linguistique et traductologie
MONDON Hélène	MCF	CECILLE	Langue et civilisation russes. Traduction et interprétation
SYNORADZKA Anna	MCF HDR	CECILLE	Littérature Polonaise du XXe siècle dans un contexte historique et politique

II/ BCC 1 UE 1 Pratique de la langue

BCC1 UE1 Pratique de la langue (russe en distanciel / polonaise en présentiel)	Semestre : M1/M2, S1/S3
Langue d'enseignement : français, russe et polonais	ECTS : 6
Nom de l'enseignant : Tatiana Milliaressi	Nombre d'heures : 12h par semestre
Noms des intervenants : Russe (Tatiana Milliaressi, Andreï Kozovoï), Polonais (Anna Synoradzka)	
Pré-requis : Maîtrise de russe (niveau licence)	
Compétences visées : Communiquer à l'écrit et à l'oral dans les domaines de sciences humaines. Présenter ses recherches dans la langue d'étude.	
Contenu de la formation : - présentation orale des travaux de recherches dans les domaines de linguistique, traductologie, littérature, histoire et civilisation. - discussion dans la langue d'études et correction des travaux écrits dans le domaine de la recherche de l'étudiant. Ce travail se fera avec les projets de mémoires en cours d'élaboration.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Lecture de la bibliographie fournie, lectures personnelles, préparation des documents demandés en cours, recherches personnelles.	
Bibliographie succincte : La bibliographie se construira avec les étudiants. Elle portera sur leurs sujets de mémoires respectifs.	
Modalités d'évaluation : L'évaluation se fera par le directeur de recherche à partir de la rédaction du mémoire (ou du résumé du mémoire) dans la langue d'étude.	

BCC1 UE1 Pratique de la langue (russe en distanciel / polonaise en présentiel)	Semestre : M1/M2, S2/S4
Langue d'enseignement : français, russe et polonais	ECTS : 6
Nom de l'enseignant : Tatiana Milliaressi	Nombre d'heures : 12h par semestre
Noms des intervenants : Russe (Tatiana Milliaressi, Andreï Kozovoï), Polonais (Anna Synoradzka)	

Pré-requis : Maîtrise de russe (niveau licence)
Compétences visées : Communiquer à l'écrit et à l'oral dans les domaines de sciences humaines. Présenter ses recherches dans la langue d'étude.
Contenu de la formation : - présentation orale des travaux de recherches dans les domaines de linguistique, traductologie, littérature, histoire et civilisation. - discussion dans la langue d'études et correction des travaux écrits dans le domaine de la recherche de l'étudiant. Ce travail se fera avec les projets de mémoires en cours d'élaboration.
Travail de l'étudiant hors présentiel : Lecture de la bibliographie fournie, lectures personnelles, préparation des documents demandés en cours, recherches personnelles.
Bibliographie succincte : La bibliographie se construira avec les étudiants. Elle portera sur leurs sujets de mémoires respectifs.
Modalités d'évaluation : L'évaluation se fera par le directeur de recherche à partir de la rédaction du mémoire (ou du résumé du mémoire) dans la langue d'étude.

III/ BCC 2 UE 1 et UE 2 Séminaire de recherche

A/ Semestre 1/3

Séminaire : « <i>Traductologie russe : initiation à l'interprétation de conférence</i> » (zoom)	Semestre : S1/S3
Langue d'enseignement : Français	ECTS : 6
Nom de l'enseignant : MONDON Hélène	Nombre d'heures : 24h
Pré-requis : Ce cours n'est pas un cours de langue, il nécessite par conséquent une bonne maîtrise de la langue source, le russe, et plus particulièrement une très bonne compréhension orale. La langue cible, le français, doit être parfaitement maîtrisée.	
Compétences visées : Acquérir les fondements théoriques et s'initier aux différentes techniques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée)	
Contenu de la formation : Ce cours propose une initiation à l'interprétation de conférence. Il abordera les notions théoriques de l'interprétation et les techniques de la consécutive (sans notes et avec prise de notes). Des exercices pratiques seront proposés du russe vers le français à partir de discours pédagogiques et de discours prononcés en situation réelle. Des exercices de traduction à vue permettront de sensibiliser les étudiants à l'interprétation simultanée avec texte.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : L'étudiant doit : <ul style="list-style-type: none"> - Affiner sa compréhension du russe en écoutant quotidiennement des sources orales (radio, podcasts, Ted talks, etc.). - Élaborer et apprendre des glossaires préalables à l'étude des discours choisis. - Pratiquer la traduction à vue. - S'entraîner à restituer les discours étudiés en classe ou des discours nouveaux. 	
Bibliographie succincte : Jean-François Rozan, <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i> , Librairie de l'Université de Genève, 1984. Danica Seleskovitch, <i>Langage, langues et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive</i> , Éditions Lettres modernes Minard, 1975.	

Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Éditions Didier Érudition : collection Traductologie, 2002.

Modalités d'évaluation : CC et devoir sur table. L'étudiant devra restituer un discours du russe vers le français grâce à l'une des méthodes apprises au cours du semestre.

Séminaire : « Traductologie polonaise »	Semestre : S1/S3
Langue d'enseignement : Français et polonais	ECTS : 6
Nom de l'enseignant : Anna Synoradzka	Nombre d'heures : 24h
Pré-requis : Bonne connaissance du polonais et du français.	
Compétences visées : - Savoir bien traduire, en connaissance des règles de cette activité et ayant du recul face aux travaux réalisés. Être à même de débattre sur des points forts et des faiblesses d'une traduction donnée. Connaître les limites dans le travail d'un traducteur.	
Contenu de la formation : -Eventail des textes à traduire de genres variés	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Réaliser des traductions et réfléchir sur des traductions existantes dans la littérature	
Bibliographie succincte : La bibliographie sera donnée en cours.	
Modalités d'évaluation : Participation active aux cours et travaux à rendre	

Séminaire : « Littératures slaves » BCC2 UE2	Semestre : M1/M2, S1/S3
Langue d'enseignement : Français	ECTS : 6
Nom de l'enseignant : Claire Delaunay et Anna Synoradzka	Nombre d'heures : 24
Pré-requis : Niveau culturel général de la licence en Littérature, arts, SHS.	
Compétences visées : Russe : - Acquérir/consolider les connaissances sur l'histoire littéraire russe, et en particulier sur le roman russe et ses évolutions au fil des siècles. - Savoir analyser un texte littéraire russe en le situant dans son contexte et en se référant à la tradition critique. - Se familiariser avec le monde de la recherche en littérature russe. Polonais : - Acquérir/consolider les connaissances sur l'histoire polonaise du XXe siècle et l'époque contemporaine - Acquérir/consolider les connaissances sur la culture polonaise du XXe siècle et l'époque contemporaine (littérature, cinéma, peinture) - Acquérir/consolider les connaissances sur la recherche dans le domaine de l'histoire de littérature polonaise	
Contenu de la formation : Russe : - Histoire de la littérature russe : le genre romanesque au fil des siècles. - Analyse d'extraits de romans russes de différentes périodes. - Lecture de textes critiques et théoriques. Polonais : - Histoire de Pologne du XXe siècle jusqu'à l'époque contemporaine	

- Lecture des textes littéraires, études des films et œuvres picturales
Travail de l'étudiant hors présentiel : Lecture des textes / visionnage des films et préparation des séances.
Bibliographie succincte : La bibliographie sera donnée en cours.
Modalités d'évaluation : Participation active aux cours et exposés/dossiers des étudiants.

B/ Semestre 2/4

Séminaire : « Sciences humaines et traduction » (zoom)	Semestre : 2 et 4
Langue d'enseignement : français et russe	ECTS : 3
Nom de l'enseignant : Tatiana Milliaressi	Nombre d'heures : 24
Pré-requis : Bonne maîtrise de la langue russe (niveau licence), des connaissances culturelles et une capacité d'analyse.	
Compétences visées : - Connaître les principes de la traduction épistémique et être capable de les évaluer sur des bases traductologiques ; - Faire des traductions de bonne qualité dans sa langue maternelle.	
Contenu de la formation : - La traduction en sciences humaines par rapport à la traduction spécialisée et à la traduction littéraire ; - Spécificités linguistiques de la traduction épistémique ; - Exercices de traduction.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : - Reprise des cours ; - Lectures complémentaires à partir des indications bibliographiques ; - Travail d'approfondissement de quelques points du séminaire ; - Travail de traduction.	
Bibliographie succincte :	
Modalités d'évaluation :	

Séminaire : « Sciences humaine et traduction polonaise »	Semestre : 2 et 4
Langue d'enseignement : Français et polonais	ECTS : 3
Nom de l'enseignant : Anna Synoradzka	Nombre d'heures : 24
Pré-requis : Bonne connaissance du polonais et du français.	
Compétences visées : - Acquérir des connaissances sur la théorie de la traduction du français vers le polonais et du polonais vers le français, notamment par le biais des témoignages des traducteurs-écrivains, mais également des traducteurs dans d'autres domaines. - Réflexion sur les compétences et l'efficacité des logiciels de traduction à portée de chacun. Les machines peuvent-elles remplacer l'humain dans la traduction ?	
Contenu de la formation : - Etudes et débat autour des textes des écrivains et traducteurs en la même et seule personne s'exprimant sur leurs expériences dans le domaine de la traduction.	

Travail de l'étudiant hors présentiel : Lecture des textes en amont des cours.
Bibliographie succincte : La bibliographie sera donnée en cours.
Modalités d'évaluation : Participation active aux cours et travaux à rendre

Séminaire : « Critique littéraire et littérature en traduction » BCC2 UE2	Semestre : M1/M2, S2/S4
Langue d'enseignement : Français	ECTS : 6
Nom de l'enseignant : Claire Delaunay	Nombre d'heures : 24
Pré-requis : Niveau culturel général de la licence en Littérature, arts, SHS.	
Compétences visées : - Acquérir/consolider les connaissances sur la critique littéraire russe et son évolution au fil des siècles. - Savoir porter un regard critique et analytique sur une traduction littéraire. - Prendre conscience des enjeux de traduction de textes littéraires russes en produisant des traductions personnelles en français.	
Contenu de la formation : - Présentation de différents courants de la critique littéraire russe et de leurs représentants, analyse de l'évolution des approches et des concepts élaborés. - Lecture de textes critiques et théoriques russes - Confrontation de différentes traductions françaises d'un même texte avec l'original et analyse critique des choix des traducteurs. - Traductions personnelles de textes littéraires russes par les étudiants. - Exposés d'intervenants extérieurs, spécialistes de littérature russe.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Lecture des textes et préparation des séances.	
Bibliographie succincte : La bibliographie sera donnée en cours.	
Modalités d'évaluation : Participation active aux cours et exposés/dossiers des étudiants.	

Séminaire : « Critique littéraire en traduction (polonais) »	Semestre : M1/M2, S2/S4
Langue d'enseignement : Français et polonais	ECTS : 6
Nom de l'enseignant : Anna Synoradzka	Nombre d'heures : 24
Pré-requis : Bonne connaissance du polonais et du français. Avoir une certaine connaissance de la littérature/la culture polonaise ou envie de fournir des efforts pour la découvrir.	
Compétences visées : Comprendre des visés, et connaître des méthodologies de la critique littéraire, théâtrale et cinématographique. Se familiariser avec des travaux des critiques contemporains. Savoir où chercher des critiques d'un haut niveau. Apprendre à rédiger une critique.	
Contenu de la formation : - □ventail des textes à traduire de genres variés	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Réaliser des traductions et réfléchir sur des traductions existantes dans la littérature	

Bibliographie succincte :

La bibliographie sera donnée en cours.

Modalités d'évaluation :

Participation active aux cours et travaux à rendre

FACULTÉ
DES LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS

UNIVERSITÉ DE LILLE
CAMPUS PONT DE BOIS



www.lcs.univ-lille.fr